

Ю. Д. Левин

О последней редакции перевода А. Н. Островского "Усмирение своенравной"

Шекспир. Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке. 1748-1962

М., "Книга", 1964

[OCR Бычков М.Н.](#)

Известный советский шекспировед М. М. Морозов (1897-1952), изучая созданный Островским перевод комедии Шекспира "Усмирение своенравной", обнаружил значительное число разночтений в текстах, опубликованных в собрании драматических переводов Островского ¹ и 5-м издании полного собрания сочинений Шекспира ². М. М. Морозов заключил, что изменения во втором тексте, по сравнению с первым, были произведены самим Островским, и на основании их анализа он в своей статье "А. Н. Островский - переводчик Шекспира" ³ высказал ряд соображений о переводческой манере великого русского драматурга. Это заключение М. М. Морозова представляется нам ошибочным.

Обратимся к истории перевода. Комедия Шекспира "Taming of the Shrew" была первым произведением, с которого началась переводческая деятельность Островского. Еще в 1850 г. он представил в драматическую цензуру прозаический сокращенный перевод под названием "Укрощение злой жены". Комедия была запрещена как "неприличная" ⁴. Островский долгое время не возвращался к ней. В 1865 г. он переводит ее снова, на этот раз стихами, по предложению Н. А. Некрасова и Н. В. Гербеля, готовивших полное собрание драматических произведений Шекспира ⁵. Перевод, озаглавленный "Усмирение своенравной", появился почти одновременно в "Современнике" ⁶ и в издании сочинений Шекспира ⁷. В дальнейшем перевод перепечатывался без изменений во 2-м и 3-м изданиях Шекспира (1876 и 1880).

В 1885 г. А. Ф. Дамич, готовивший после смерти Некрасова и Гербеля (ум. в 1883 г.) новое (4-е) издание Шекспира, просил Островского перевести трагедию "Антоний и Клеопатра" (перевод был начат, но не завершен из-за смерти драматурга) и пересмотреть свой старый перевод "Усмирение своенравной". О последней работе драматург писал своему издателю Н. Г. Мартынову 6 мая 1886 г.: "Я не обещал Дамичу **совершенно** переделать свой перевод "Усмирение своенравной", переделывать его нечего, он сделан верно и слово в слово. Я хотел только пересмотреть его по новому исправленному изданию Шекспира, недавно вышедшему в Лондоне, в котором есть перемены в некоторых словах и знаках препинания" ⁸. Следовательно пересмотр перевода должен был свестись к сравнительно небольшому числу незначительных изменений. Далее Островский сообщал: "Я уже это почти кончил и на днях отправляю к Дамичу; другого экземпляра у меня нет. Если хотите, то попросите у Дамича, он ему нужен только к августу" ⁹. Н. Г. Мартынову экземпляр "Усмирение своенравной" был необходим для подготовлявшегося им в это время собрания драматических переводов Островского. 15 мая 1886 г. драматург снова писал издателю: "Исправленный экземпляр "Усмирения своенравной" можете взять у Дамича, я ему скоро вышлю, а другого у меня нет" ¹⁰.

Таким образом, текст "Усмирения своенравной", напечатанный во втором томе драматических переводов Островского, представляет собою последнюю сделанную драматургом редакцию перевода. Сравнение с первоначальным текстом, опубликованным в "Современнике", показывает, что изменений было действительно немного (около полусотни). А об их характере и объеме позволяют судить следующие примеры (из числа более значительных) :

С моим отцом в знакомстве **был** (I, 52) ¹¹.

С моим отцом **знаком** давно (II, 30).

Есть дочь, синьор, **зовут ее Катриной** (I, 55).

Есть дочь, синьор, **ей имя - Катарина** (II, 34).

Даю и вдвое, что **вы ни назначьте** (I, 67).

Даю и вдвое, что **б ни предложили** (II, 46).